

Tříkrálový benefiční koncert



na opravu

**Domova Panny Marie ve Štěkni
spravovaného Congregacio Jesu**



salvátorská schola
a orchestr KMZČCH

pod vedením
JOSEFÍNY ŠIŠÁKOVÉ

sólisté

MILOSLAVA VÍTKOVÁ (soprán)
VÁCLAV BARTH (tenor)
ROMAN JANÁL (bas)
JAROSLAV PELIKÁN (příčná flétna)
JAROSLAV NOVÁK (kytara)



P R O G R A M

JAN CAMPANUS VODŇANSKÝ

Rorando coeli defluant

ZOLTÁN KODÁLY

Adventi ének

JAROSLAV PELIKÁN

Pastorela na text Pavla Tylšara

JOHANN JOSEPH FUX

Hlas vůkol zní

TRADIČNÍ FRANCOUZSKÁ

Nöel Nouvelet

FRANZ SCHUBERT

Mše G dur, D. 167

Salvátorská schola

Salvátorská schola působí od podzimu 1990 v pražském studentském kostele Nejsvětějšího Salvátora. Doprovází zde bohoslužby, pořádá benefiční koncerty a příležitostně vystupuje také mimo domovskou farnost. Zpívá duchovní hudbu od středověku do současnosti, včetně skladeb vlastních autorů. Sbormistryní je od října 2016 Josefína Šišáková, pomocným sbormistrem je Filip Rajnoch.

Orchestr KMZČCH (KDO MÁ ZROVNA ČAS & CHUŤ)

V hostujícím tělese, jež vzniká každoročně přímo k příležitosti benefičního koncertu, hrají přátelé a známí členů scholy. Název komorního orchestru příhodně spojuje hudebníky, kteří si našli čas a chuť (někteří poprvé, mnozí už poněkolikáté) dobrovolně nacvičit repertoár pro dobrou věc.

O řádu Congregatio Jesu a Domově Panny Marie ve Štětkni

Společenství založila ctihodná Mary Ward na začátku 17. století. Posláním řádu je „každým způsobem, který je pro ženy možný, k větší slávě Boží sloužit církvi péčí o spásu duší“.

V Čechách byl první dům řádu založen roku 1747 na Malé Straně. Dnes se hlavní sídlo Congregatio Jesu v České republice nachází v jižních Čechách – ve Štětkni u Strakonice. Vedle domova starých a nemocných sester slouží dům i k ubytování dětí, mladých lidí a rodin, což odpovídá vlastnímu charismatu institutu – věnovat zvláštní péči dobrou mládeže. Sestry působí i v dalších místech naší republiky. Věnují se pastoraci, katechezi, výchově, vzdělávání, sociální činnosti a práci ve zdravotnictví.



Příspěv můžete také bankovním převodem
na číslo účtu 212764133/0300
s variabilním symbolem 231.



Rorando coeli defluant

JAN CAMPANUS VODŇANSKÝ (1572–1622)

Rorando coeli defluant,
nubesque justum depluant;
aperta terrae machina,
florem salutis germina.

*Rosu ať dají nebesa shůry,
a oblaka ať dští spravedlivého;
nechť rádlu zemi otvírá,
květ spásy ať z ní vyrůstá.*

Disrumpe, Sancte Sol, polum,
algensque visita solum
iam celsa montium ruent,
et more cerae defluent.

*Roztrhni, Svaté Slunce, oblohu
a navštiv mrazivou zem
a ledová pýcha pohoří se zřítí
a jako vosk se rozpustí.*

Descende ros Ecclesiae,
imber supernae gratiae,
moras ô illas corripe,
carnemque nostram suscipe.

*Sestupte rosy Církve,
dešti nebeské milosti
odstraň, ó tyto překážky
a přijmi naše tělo.*

Aremus; aridos riga,
luxata membra colliga,
culpae relaxa supplicium,
et pande lumen caelicum.

*Obdělávejte půdu, ať je vyschlá země
zavlažena, vykloubené údy ať jsou
spojeny, odpusť hříchy prosícím,
a rozprostrť nebeskou zář.*

Quid hoc? Tenebris nox caret.
An ut diem luci pareat?
Sic est; ut exit ignei
sol vernus è sinu Dei.

*Co to znamená? Noc ztrácí svou
temnotu. Jak by měl den nastat skrze
světlo? Tak to je; tak jako vychází
ohnivé jarní slunce z Boží náruče.*

Jan Campanus Vodňanský byl jedním z nejslavnějších humanistických latinsky píšících básníků své doby. Na pražské univerzitě vyučoval klasickou literaturu, řečtinu a latinu. Několikrát se stal děkanem, dvakrát prorektorem a rektorem univerzity.

Báseň *Rorando coeli* publikoval ve své sbírce *Sacrarum Odarum Libri Duo* (Frankfurt 1618). Hudební doprovod k básním, publikovaný v závěru sbírky, vedl k tomu, že byl Vodňanský v novější době považován i za hudebního skladatele. Teprve roku 2019 muzikologové Marta Vaculínová a Petr Daněk jednoznačně prokázali, že Vodňanský autorem skladeb není; šlo zřejmě o anonymní díla kolující v tehdejších školském prostředí. V nově objeveném dosud neznámém vydání knihy totiž sám Vodňanský píše: „Můj poradce chtěl, aby byly přidány také nápěvy české, to jest (jak to sám vysvětloval) sladké; doufal jsem, že takové snadno získám od pánů Jana Strejce a Pavla Spongopoea, skladatelů praktické hudby; ale oba byli vytiženi svou činností v kutnohorské městské radě a jinde a nemohli mi pomoci. Proto jsem připojil ty, které mi už předtím poslal kouřimský školní správce Tobiáš Adalbert, spoléhaje se na názor cizích uší, ostatní ponechávám (abych už přestal argumentovat na svoji obranu), milý čtenáři, tvému laskavému úsudku.“

Adventi ének

ZOLTÁN KODÁLY (1882–1967)

Veni veni, Emmanuel
captivum solve Israel,
qui gemit in exsilio,
privatus Dei Filio.
Gaude! Gaude! Emmanuel,
nascetur pro te Israel!

Veni, O Iesse virgula,
ex hostis tuos ungula,
de spectu tuos tartari
educ et antro barathri.
Gaude! Gaude! Emmanuel...

Veni, veni O Oriens,
solare nos adveniens,
noctis depelle nebulas,
dirasque mortis tenebras.
Gaude! Gaude! Emmanuel...

Veni, Clavis Davidica,
regna reclude caelica,
fac iter tutum superum,
et claude vias inferum.
Gaude! Gaude! Emmanuel...

Veni, veni, Adonai,
qui populo in Sinai
legem dedisti vertice
in maiestate gloriae.
Gaude! Gaude! Emmanuel...

*At' přijde Emmanuel
a vysvobodí Izrael,
jenž vyhnancem je vlastních vin,
dokud nepřijde Boží Syn.
Raduj se jen! Emmanuel
je pro Izrael narozen!*

*Ó vypuť v Jesse kořeni,
ty ratolesti v zeleni,
od nepřátel mne ochrániš
a nad mým hrobem zvítězíš.
Raduj se jen! Emmanuel...*

*Ó přijď, rozbřesku z výsosti,
a dej nám bdít v Tvé blízkosti,
rozežeň noci temnotu
a učiň místo životu.
Raduj se jen! Emmanuel...*

*Ó přijď, ó klíči Davidův,
od nebeského domu bran
otevři stezku k výšinám
a zahrad' cestu k hlubinám.
Raduj se jen! Emmanuel...*

*Ó přijď, veliký Adonaj,
svůj lid jsi vedl pod Sinaj,
tam Mojžíš dostal zákon pravý,
Smlouvu v moci Tvé slávy.
Raduj se jen! Emmanuel...*

Zoltán Kodály (čti [kodáj]) byl maďarský hudební skladatel, významný i svou pedagogickou činností. *Adventi ének* (Adventní píseň) je latinský hymnus, jehož text je doložen v tištěné podobě roku 1710 (sedmá edice *Psalterium cantionum catholicarum*, Kolín nad Rýnem), ač se občas objevují tvrzení, že je mnohem starší.

Pastorela na text Pavla Tylšara

JAROSLAV PELIKÁN (*1970); sólo MILOSLAVA VÍTKOVÁ (soprán),
na flétnu hraje JAROSLAV PELIKÁN, na kytaru JAROSLAV NOVÁK

Poslouchejte příběh,
poslouchejte zvěst,
o cestě a zrození,
ten příběh vane z hvězd.
Ten příběh vane z hvězd,
nic podobného na světě není.

Nařídil Quirinius římský,
pojdte sem chudí i bohatí
z judské země, z Nazaretu
pospěšte ku sečení lidu.

Putuje Panna Marie,
Josef s ní ruku v ruce.
Putují cestou k jesličkám,
dělají jim onuce.
Tak jako žízniví za vodou
putují dnem i nocí.
Anděl pod černou oblohou
spěchá jim ku pomoci.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

Poslouchejte lidé dále
příběh o cestě Kašpara krále.
Poslouchejte příběh krále,
příběh o jeho putování.

Od velké řeky Tigridu
za hvězdou zvěstovanou
již vyšel král Kašpar,
strážce perského pokladu.

Putoval pouště dnem,
putoval dnem i nocí
až dorazil ke břehu Jordánu.
Přidal se i král Melichar,
mající světlo v moci.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

Poslechněte, lidé, dále
příběh Baltazara krále,
jenž pomoc Boží má vepsanu
do jména svého.

Na břehu bájného Eufratu
zved' Baltazar oči k nebi,
ve stínu šikmého zikkuratu
zvednul zrak, nebyl slepý!

Pane můj, ochraňuj krále
a jeho cestu pouště!

Vydal se za hvězdou z Babylonu,
plující na západ oblohou.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

Poslyšte poutníci do Betléma
příběh o touze a o lidské pokoře,
poslyšte poutníci do Betléma
o lidské pokoře, o Boží lásce.

Zpívám, zpívám o lásce,
co bylo po ní, a co bylo před?
Zpívám, zpívám o lásce,
má dva kruhy a jeden střed.

Zpívám, zpívám o touze,
o té, co byla před láskou.
Květiny kvetly ve strouze,
když Archanděl promluvil!

Zpívám Vám o svém poslání,
vyslechlo srdce proroka!
Přijímám! Přijímám!
Na zítra, na věčnost, do roka.

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

Svatý Duch čeká v obřadní síni.
Vstávejte, vstávejte, pastýři líní!

Vstávejte, líní pastýři!
Vstávejte! Nalévej, šenkýři!
Vstávejte, líní pastýři!
Vstávejte! Nalévej, šenkýři!

Žeňte svá stáda k Betlému,
pospěšte, tři králové.
Pospěšte zblízka i z daleka,
klaňte se Spasiteli!
Pospěšte zblízka i z daleka,
snad nepřijdete pozdě.
Zaplašte veškerou pochybnost
i vy v posledním hvozdě.

Boží syn v jesličkách
ze dřeva z olivy,
věříme, že se to nezdá,
nad Betlémem vyšla hvězda!

Duše vylétly z ulity,
Hosana na výsostech!
Zloby a zášti utichly,
Hosana na výsostech!
Duše vylétly z ulity,
Hosana na výsostech!
Po okraj láskou zalily,
Hosana na výsostech!

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.

Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Hlas vůkol zní

JOHANN JOSEPH FUX (1660–1741)

text MICHAL BÍLÝ & TEREZA VAŇKOVÁ

Hlas vůkol zní, hlas jásavý
a líbezny, hlas andělský,
kterýž věstí nám, že dalo se
cos nového, velikého.

Pastýřové za tóny se
vydávají a zpívají,
již spatří záhy krále svého
vládného, přemocného.

Když tu zří to lásky vítězství,
malé dítě jest tam v chlévě spí
a bídnu stáj tu má za království.

Hle shůry zář v čas půlnoční
se snáší k nám a jasní tvář
lidem toužícím po dárku času
dobrého, tajemného.

Tři králové za září se
vydávají a doufají,
že již spatří záhy Pána svého
věčného, vznešeného.

Když tu zří to lásky vítězství,
malé dítě jest tam v chlévě spí
a bídnu stáj tu má za království.

Aleluja! Ať trouby, bubny,
zní a taky píšťaly,
rozezvučte národové všechny
své chvály. Aleluja.

Aleluja! Jen jásejte
a veselte se nebesa,
zaradujte se země a každý
ať plesá. Aleluja.

Jedná se původně o rigaudon *Che bel piacer* ze slavnostní opery (festa teatrale) *Costanza e fortezza* od Johanna Josepha Fuxe, která byla poprvé provedena 28. srpna 1723 na Pražském hradě. Tance, a tedy zřejmě i tuto část, však dle titulního listu pro operu zkomponoval Nicola Matteis ml.

Českým vánočním textem skladbu opatřili přímo pro tento koncert členové scholy.

Noël nouvelet

TRADIČNÍ FRANCOUZSKÁ KOLEDA

úprava SOFIE SÖDERBERG

Noël nouvelet,
Noël chantons ici.
Dévotes gens,
crions à Dieu merci.
Chantons Noël
pour le Roi nouvelet.
Noël nouvelet,
Noël chantons ici.

*Koledu, novou
koledu zde zpívejme.
Zbožní lidé,
volejme: „díky Bohu!“
Zpívejme koledu
novému malému králi.
Koledu, novou
koledu zde zpívejme.*

L'ange disait:
"Pasteurs, partez d'ici,
L'âme en repos
et le coeur réjouit:
En Bethléem
trouverez l'agnelet."
Noël nouvelet,
Noël chantons ici.

*Anděl pravil:
„Pastýři, dejte se na cestu!
Ať máte pokoj v duši
a radost v srdci.
V Betlémě
najdete beránka.“
Koledu, novou
koledu zde zpívejme.*

En Bethléem,
étant tous réunis.
Trouvent l'enfant,
Joseph, Marie aussi.
La crèche était au
lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet
Noël chantons ici.

*V Betlémě
se sešli,
našli děťátko,
Marii i Josefa.
Místo kolébky
měli jesle.
Koledu, novou
koledu zde zpívejme.*

Mše G dur, D. 167

FRANZ SCHUBERT (1797–1828); sóla: MILOSLAVA VÍTKOVÁ (soprán),
VÁCLAV BARTH (tenor), ROMAN JANÁL (bas)

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Pane, smiluj se. Kriste, smiluj se.
Pane, smiluj se.*

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.

*Sláva na výsostech Bohu
a na zemi pokoj lidem dobré vůle.*

Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam.

*Chválíme Tě. Velebíme Tě.
Klaníme se Ti. Oslavujeme Tě.
Vzdáváme Ti díky
pro Tvou velikou slávu.*

Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

*Pane a Bože, nebeský Králi,
Bože, Otče všemohoucí.
Pane, jednorozený Synu, Ježíši Kriste.*

Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

*Pane a Bože, Beránku Boží,
Synu Otce.*

Qui tollis peccata mundi, miserere
nobis, qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

*Ty, který snímáš hříchy světa,
smiluj se nad námi, Ty, který snímáš
hříchy světa, přijmi naše prosby.
Ty, který sedíš po pravici Otce,
smiluj se nad námi.*

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus, tu solus
Altissimus, Jesu Christe
cum sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen

*Neboť Ty jediný jsi Svatý,
Ty jediný jsi Pán, Ty jediný jsi
Svrchovaný, Ježíši Kriste,
se svatým Duchem,
ve slávě Boha Otce. Amen.*

Credo

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem caeli
et terrae, visibilium omnium
et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum
Christum, Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia
saecula.

Deum de Deo, Lumen de Lumine,
Deum verum de Deo vero, genitum
non factum, consubstantialem
Patri, per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub
Pontio Pilato, passus et sepultus
est, et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas, et ascendit in
caelum, sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos, cuius
regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum
et vivificantem, qui ex Patre
filioque procedit.

*Věřím v jednoho Boha, Otce
všemohoucího, Stvořitele
nebe i země, všeho viditelného
i neviditelného.*

*Věřím v jednoho Pána Ježíše Krista,
jednorozeného Syna Božího,
který se zrodil z Otce přede všemi
věky.*

*Bůh z Boha, Světlo ze Světla,
Pravý Bůh z Pravého Boha, zrozený,
nestvořený, jedné podstaty s Otcem,
skrze Něho všechno je stvořeno.*

*On pro nás lidi a pro naši spásu
sestoupil z nebe.
Skrze Ducha svatého přijal tělo
z Marie Panny a stal se člověkem.*

*Byl za nás ukřižován, za dnů Pontia
Piláta byl umučen a pohřben
a třetího dne vstal z mrtvých podle
Písma, vstoupil do nebe, sedí po
pravici Otce.*

*A znovu přijde, ve slávě, soudit živé
i mrtvé a jeho království bude bez
konce.*

*Věřím v Ducha svatého, Pána
a Dárce života, který z Otce i Syna
vychází.*

Qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur qui
locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem
mortuorum, et vitam venturi
saeculi. Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata
mundi, dona nobis pacem.

*S Otcem i Synem je zároveň
uctíván a oslavován
a mluvil ústy proroků.*

*Věřím v jednu, svatou,
všeobecnou, apoštolskou Církev.*

*Vyznávám jeden křest
na odpuštění hříchů.*

*Očekávám vzkříšení mrtvých
a život budoucího věku.
Amen.*

*Svatý, svatý, svatý,
Pán, Bůh zástupů.*

*Nebe i země jsou plny Tvé slávy.
Hosana na výsostech.*

*Požehnaný, jenž přichází
ve jménu Páně.
Hosana na výsostech.*

*Beránku Boží, který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad námi.*

*Beránku Boží, který snímáš hříchy
světa, smiluj se nad námi.*

*Beránku Boží, který snímáš hříchy
světa, daruj nám pokoj.*